



Chicago Area Translators and Interpreters Association

An Independent Professional Association

[www.chicata.org](http://www.chicata.org)

**SPECIAL PROGRAM ANNOUNCEMENT**

## **CHICATA INTERPRETERS INSTITUTE 2015**

**SEPTEMBER 19-20, 2015**

### **ADVANCED SKILLS-BUILDING WORKSHOP FOR COURT INTERPRETERS (LEGAL TERMINOLOGY AND PROCEDURE)**

**Presented by Tony Rosado, United States Certified Court Interpreter**

**National Autonomous University of Mexico in Chicago (UNAM Chicago)**

**350 W. Erie Street, Suite 300**

**Chicago, Illinois 60654**

**Saturday, September 19, 2015**

***Advanced Skills-Building Workshop for Court Interpreters***

***(Conducted in English)***

**8:30 AM – 5:00 PM**

•

**Sunday, September 20, 2015**

***Advanced Skills-Building Workshop for Spanish Court Interpreters***

***(Conducted in Spanish)***

**9:00 AM – 5:30 PM**

CHICATA is pleased to present you with a very special opportunity to enhance your understanding and practice of **court interpreting**. On Saturday, September 19, 2015, Tony Rosado will conduct an advanced skills-building workshop in English for court interpreters of all languages. On Sunday, September 20, 2015, Mr. Rosado will conduct an advanced skills-building workshop in Spanish for Spanish language court interpreters. Both workshops will be held at the National Autonomous University of Mexico in Chicago (UNAM Chicago).

***Important Note:*** Participants must bring their own recording devices and their own headphones which will be used with the portable receivers that will be provided at the workshop. For the Spanish workshop, participants are encouraged to bring paper or digital bilingual and legal dictionaries.

See below for a full description of the workshops, speaker profile, venue, and registration fees.

***SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2015***  
***(To be conducted in English)***

**ADVANCED SKILLS-BUILDING WORKSHOP FOR COURT INTERPRETERS  
(LEGAL TERMINOLOGY AND PROCEDURE)**

8:30 AM	Registration
9:00 AM	Explanation of Limitations of Workshop for Languages other than English and Spanish
	Judicial Organization in the United States
9:30 AM	Criminal Trial in the United States
10:30 AM	Break
10:45 AM	Sight Translation of a Document in English
12:15 Noon	Lunch (A list of local eateries will be provided)
1:45 PM	Consecutive Interpretation Testimony of a Witness/Victim
	Consecutive Interpretation Testimony of an Expert Witness
	(English only)
3:10 PM	Break
3:25 PM	Simultaneous Interpretation in a Trial
	Simultaneous Interpretation in Motions Hearings and Non-Trial Settings
	(English into foreign language only)
5:00 PM	End of Workshop

***SUNDAY, SEPTEMBER 20, 2015***  
***(To be conducted in Spanish)***

**ADVANCED SKILLS-BUILDING WORKSHOP FOR SPANISH COURT INTERPRETERS  
(LEGAL TERMINOLOGY AND PROCEDURE)**

9:00 AM	Registration
9:30 AM	Judicial Organization in Mexico and the United States
10:30 AM	Criminal Trial in Mexico
	Criminal Trial in the United States
11:15 AM	Break
11:30 AM	Sight Translation of a Document in English
	Sight Translation of a Legal Document in Spanish
1:00 PM	Lunch (A list of local eateries will be provided)
2:30 PM	Consecutive Interpretation Testimony of a Witness/Victim
	Consecutive Interpretation Testimony of an Expert Witness
3:45 PM	Break
4:00 PM	Simultaneous Interpretation in a Trial
	Simultaneous Interpretation in Motions Hearings and Non-Trial Settings
5:30 PM	End of Workshop

## **The Workshop Facilitator: Tony Rosado**

Tony Rosado is the President and founder of Rosado Professional Solutions. He has been a freelance conference interpreter for almost 30 years. As a court interpreter, Tony is Federally, Colorado, and New Mexico certified, a *perito traductor* by the Mexican Courts. He is an attorney from the Escuela Libre de Derecho in Mexico City. Mr. Rosado has worked as a lead translator in many public and private sector projects, including the FEMA manual during hurricane Katrina. He has worked as an interpreter for Azteca América, PBS and UNIVISION. As a Conference Interpreter, Tony has worked in the Americas, Europe and Asia, and has interpreted for politicians, internationally known personalities, athletes, heads of state, and royalty. He has interpreted for the TV broadcasts of the Presidential debates, and was the official radio interpreter for President Obama during the Democratic Convention in Denver. Mr. Rosado works as an interpreter with the United States Department of State, and the United States Department of Defense. He is an instructor of translation and interpretation for new and seasoned interpreters and translators, a freelance instructor of instructors for the Defense Language Institute (DLI) an advanced skills workshop instructor at the Western State College of Colorado, and a regular conference presenter at the American Translators Association (ATA) the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) and other professional organizations. He is the former Co-chair of the Colorado Association of Professional Interpreters (CAPI) Mr. Rosado has worked as voice talent in numerous documentaries, media commercials, websites, and industrials. He has interpreted for federal and state courts at all levels, USCIS, EOIR, Latin American Arbitration Commission, the Winter Olympic Games, and many others. Presently, he is a member of the American Translators Association and the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

**VENUE:** CHICATA Translators Institute 2015 will be held at the National Autonomous University of Mexico in Chicago (UNAM Chicago) at 350 W. Erie Street, Chicago, on the third floor.

**PARKING:** Parking information will be sent to registrants.

**NOTE:** Certified members of the American Translators Association will be eligible to receive 6 Continuing Education Points for Saturday and 6 Continuing Education points for Sunday.

**REGISTRATION:** The deadline for early-bird registration is September 5, 2015

	Before 09/05/2015	After 09/05/2015
<b>Saturday only</b>	\$100 (members) \$120 (non-members)	\$130 for all
<b>Sunday only</b>	\$100 (members) \$120 (non-members)	\$130 for all
<b>BOTH days</b>	\$135 (members) \$150 (non-members)	\$160 for all
<b>Student (with valid student ID)</b>		
<b>Saturday only</b>		\$60
<b>Sunday only</b>		\$50
<b>BOTH days</b>		\$90

**Payment** can be made by credit card via PayPal (go to [www.chicata.org](http://www.chicata.org), click on **EVENTS**, and follow the link to PayPal) or you may pay by check, payable to **CHICATA**. Send check to: Beth Farkas, CHICATA Treasurer, 350 N. Airlite Street, Elgin, IL 60123

If you are not currently a CHICATA member and wish to register for the conference as a member, you must apply for membership by completing the CHICATA Membership Application (on our website).

Annual membership dues are \$40. Checks are to be made out to CHICATA. If you wish to pay membership dues via PayPal, using a credit card, please visit the CHICATA website: [www.chicata.org](http://www.chicata.org)

**Please note that the owners, managers, and representatives of translation and interpretation agencies and bureaus are not eligible for membership in CHICATA.**

If you have any questions, please contact Cecilia Davila, CHICATA President, at: [president@chicata.org](mailto:president@chicata.org) or John F. Bukacek, CHICATA Vice-President for Programs at: [programs@chicata.org](mailto:programs@chicata.org)